

The Exaltation of the Precious and Life-Creating Cross of the Lord

First Antiphon, Second Tone

Stichos 1: O God, my God, attend to me; why hast Thou forsaken me?

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

Stichos 2: Far from my salvation are the words of my transgression.

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

Stichos 3: My God, I will cry by day, and wilt Thou not hearken? and by night, and it shall not be unto folly for me.

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

Stichos 4: But as for Thee, Thou dwellest in the sanctuary, O Praise of Israel.

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

Glory, Both now.

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

ἌΝΤΙΦΩΝΗ Α̅. ΓΛΑΪΖ Β̅, ΨΑΛΟΜΖ Κ̅Α:
ΣΤΙΧΖ Α̅: Β̅ΉΕ, Β̅ΉΕ ΜΟΉ, ΒΟΗΜΗ
ΜΗ, ΒΕΚΘΥ ὠς τὰ βηλαζ μὰ ῥ̅ς̅η̅,
Μ̅Λ̅Τ̅Β̅Α̅Μ̅Η Β̅Ϊ̅Υ̅, Ε̅Π̅Σ̅Ε, Ε̅Π̅Σ̅Η Ν̅Α̅Σ̅Ζ.

Ἦ ΠΑΚΗ ΔΡΩΓΙῆ ΛΗΚΖ, ΣΤΙΧΖ Β̅-Ἦ:
ΔΑΛΕΥΕ ὦ Ε̅Π̅Σ̅Ε̅Ν̅Ι̅Δ̅ ΜΟΕΓῶ ΣΛΟΒΕΣ̅Α
ΓΡ̅Ε̅Χ̅Ο̅Π̅Α̅Δ̅Ε̅Ν̅Ι̅ Ἰ̅ ΜΟΗΧΖ.
Μ̅Λ̅Τ̅Β̅Α̅Μ̅Η Β̅Ϊ̅Υ̅, Ε̅Π̅Σ̅Ε, Ε̅Π̅Σ̅Η Ν̅Α̅Σ̅Ζ.

Ἦ ΠΑΚΗ Α̅- Ἦ ΛΗΚΖ, ΣΤΙΧΖ Γ̅:
Β̅ΉΕ ΜΟΉ, ΒΟΖΖΟΒΥ ΒΟ ΔΗ ἦ ΝΕ
ΟΥ̅Σ̅Λ̅Β̅Ι̅Σ̅Η̅Σ̅Η, ἦ ΒΖ ΝΟΪῆ, ἦ ΝΕ ΒΖ
ΒΕΖΔ̅Μ̅Ι̅Ε ΜΗΤ̅.
Μ̅Λ̅Τ̅Β̅Α̅Μ̅Η Β̅Ϊ̅Υ̅, Ε̅Π̅Σ̅Ε, Ε̅Π̅Σ̅Η Ν̅Α̅Σ̅Ζ.

Τ̅Α̅ΉΕ Β̅-Ἦ ΛΗΚΖ, ΣΤΙΧΖ Δ̅:
Τ̅Υ̅ Ἰ̅ Ε̅ ΒΟ ΣΤ̅Ε̅Μ̅Ζ ΖΗΒΕΪΣΗ, Χ̅Β̅Α̅Λ̅Ο̅
Ἰ̅ Ἰ̅ Λ̅Ε̅Β̅Α.

Μ̅Λ̅Τ̅Β̅Α̅Μ̅Η Β̅Ϊ̅Υ̅, Ε̅Π̅Σ̅Ε, Ε̅Π̅Σ̅Η Ν̅Α̅Σ̅Ζ.

Σ̅Λ̅Α̅Β̅Α, ἦ Ν̅Υ̅Ι̅Ν̅Τ̅:

Μ̅Λ̅Τ̅Β̅Α̅Μ̅Η Β̅Ϊ̅Υ̅, Ε̅Π̅Σ̅Ε, Ε̅Π̅Σ̅Η Ν̅Α̅Σ̅Ζ.

Second Antiphon, Second Tone

Stichos 1: O God, why hast Thou cast us off unto the end?

Refrain: O Son of God Who wast crucified in the flesh, save us who sing to Thee: Alleluia.

Stichos 2: Remember Thy congregation which Thou hast purchased from the beginning.

Refrain. O Son of God Who wast crucified in the flesh, save us who sing to Thee: Alleluia.

Stichos 3: This is Mount Sion wherein Thou hast dwelt.

Refrain: O Son of God Who wast crucified in the flesh, save us who sing to Thee: Alleluia.

Stichos 4: But God is our king before the ages, He hath wrought salvation in the midst of the earth.

Refrain: O Son of God Who wast crucified in the flesh, save us who sing to Thee: Alleluia.

Glory, Both now.

O only-begotten Son...

Third Antiphon

Stichos 1: The Lord is king, let the peoples rage.

Ἄντιφώνη β. Γλῶσσαι β, Ψαλμός στγ:
Стіхъ ѧ: Вскѣю, бже, ѿрһндлз ны
ἐς τὴν до концὰ;

Спсһ ны, сһе бжһй, плоттю
распнһйса, поющыа тһ: ѧлһлѡдһа.

Стіхъ в. Поманһ соһмз твоһ,
ἐгоже стажалз ἐς τὴν һсперва.

Спсһ ны, сһе бжһй, плоттю
распнһйса, поющыа тһ: ѧлһлѡдһа.

Стіхъ г: Горὰ сһонз сһа, вк һейже
вселһлса ἐς τὴν.

Спсһ ны, сһе бжһй, плоттю
распнһйса, поющыа тһ: ѧлһлѡдһа.

Стіхъ д: Бгз же црһ нашз прѣжде
вѣка, содѣла спсһнһе поередѣ землһ.

Спсһ ны, сһе бжһй, плоттю
распнһйса, поющыа тһ: ѧлһлѡдһа.

Слава, һ нынѣ:

Единороднһй сһе:

Ἄντιφώνη г. Γλῶσσαι ѧ, Ψαλμός чн:

Стіхъ ѧ: Гдһ воцрһса, да
гнѣваютса людһе.

Troparion, Tone 1

O Lord, save Thy people / and
bless Thine inheritance. / Grant
victory unto Orthodox Christians
/ over their adversaries, / and by
the power of Thy Cross // pre-
serve Thou Thy commonwealth.

Stichos 2: The Lord is king, let
the peoples rage; He sitteth on the
cherubim, let the earth be shaken.

Repeat Troparion

Stichos 3: The Lord is great in
Sion, and He is high above all
peoples.

Repeat Troparion

Stichos 4: Worship the Lord in
His holy court.

Repeat Troparion

The entry verse

Exalt ye the Lord our God, and
worship the footstool of His feet,
for it is holy.

Тропáрь, глáсъ ā:

Сплсн̄, гд̄и, лѹдн̄ твоѡ̄, / њ
благословѣн̄ достоѡн̄іе твоѡ̄, / побѣды
правослáвнымъ хрїстіáномъ / на
сопротѣвныѡ дáръѡ, / њ твоѡ̄
сохранѣн̄ѡ // кр̄тѡмъ твоѡ̄мъ
жн̄тєльствѡ.

Стѣхъ: Гд̄ь воцр̄н̄сѡ, да
гнѣвлютсѡ лѹдїе, сѣдѡн̄ на
херѹбїмѣхъ, да подвижнѣтсѡ землѡ.

Тропáрь: Сплсн̄, гд̄и, лѹдн̄ твоѡ̄:

Стѣхъ ĩ: Гд̄ь въ сїѡнѣ великъ, њ
высокъ ѣсть над̄ всѣмн̄ лѹдьмн̄.

Тропáрь: Сплсн̄, гд̄и, лѹдн̄ твоѡ̄:

Стѣхъ ā: Поклонїтсѡ гд̄єви во
дворѣ сѣѣмъ ѣгѡ̄.

Тропáрь: Сплсн̄, гд̄и, лѹдн̄ твоѡ̄:

Тáже, вхѡдъ.

Возносїте гд̄а бг̄а нáшего, њ
покланѡн̄тсѡ поднѡжїю нѡгѹ ѣгѡ̄,
їакѡ стѡ ѣсть.

Troparion, Tone 1

O Lord, save Thy people / and
bless Thine inheritance. / Grant
victory unto Orthodox Christians
/ over their adversaries, / and by
the power of Thy Cross // pre-
serve Thou Thy commonwealth.

Kontakion, Tone 4:

O Thou Who wast lifted up
willingly on the Cross, / bestow
Thy mercies upon the new com-
munity named after Thee, O
Christ God; / gladden with Thy
power the Orthodox Christians, /
granting them victory over ene-
mies; // may they have as Thy
help the weapon of peace, the in-
vincible trophy.

Instead of the Trisagion:

Before Thy Cross we bow
down, O Master, and Thy holy
Resurrection we glorify.

Prokimenon, Tone 7

Exalt ye the Lord our God, and
worship the footstool of His feet
for it is holy.

Stichos: The Lord is king, let the
peoples rage.

Тропарь, гласъ ѿ:

Спаси, гди, люди твоа, / и
благослови достоянїе твоє, / победы
православнымъ христїаномъ / на
сопротивнымъ дръма, / и твоє
сохранѣнїе // крѣтомъ твоимъ
жительство.

Кондакъ, гласъ ѿ:

Вознесыиша на крѣтъ волею, /
тезозменитомъ твоємъ новомъ
жествѣ, / щедроты твоа дръдн,
хрѣте бже, / возвеси силю твою
православныа христїаны, / победы
дадъ имъ на сопостваты, / пособїе
имущымъ твоє, орѣжіе мїра, //
непобѣдимю побѣду.

Вместѣ же трисаггъ:

Крѣтъ твоємъ поклонѣемса, вѣко,
и стѣе вокрѣнїе твоє славно.

Прокименъ, гласъ з:

Возноси те гда бга нашего, и
покланѣйтеся подножію ногъ егво,
їакъ стѣ естѣ.

Стїхъ: Гдъ воцрѣнїа, да гнѣв-
лютса людїе.

I Corinthians 1:18-24

Alleluia, Tone 1

Remember Thy congregation
which Thou hast purchased from
the beginning.

Stichos: But God is our king be-
fore the ages, He hath wrought
salvation in the midst of the
earth.

John 19:6-11, 13-20, 25-28, 30-35

Instead of "It is truly meet..."

Refrain: Magnify, O my soul, /
the most precious Cross of the
Lord.

Irmos: O Theotokos, thou art a
mystical Paradise, / who untilled
hast brought forth Christ. / He
hath planted upon the earth the
life-giving Tree of the Cross: /
therefore at its exaltation on this
day, // we worship Him and thee
do we magnify.

Communion Verse

The light of Thy countenance,
O Lord, hath been signed upon
us.

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

ἘΠΛΗΞ ΚΑΙ ΚΟΡΙΝΘΙΑΝΩΝ, ΖΑΧΑΛΟ ΡΚΕ.

Ἄλληλῦια, γλαῖα ἄ:

Πομανη ἰόνμζ τβόν, ἔγοζε
εταζάλζ ἐσὶ ἡσπέρβα.

Ἐτίχζ: Ἐγζ же црѣ нашз прѣжде
вѣка, содѣла епсѣніе посредѣ земли.

Ἐνλίε ω ἰωάννα, Ζαχάλο ἔ.

Вмѣстѣ достоѣно поѣмζ ἰрмосζ:
Велнчѣй, дшѣ моѣ, прѣчѣтнѣй
крѣтѣ гднѣ.

Ἰрмосζ: Тѣннз ἐсὶ, вѣе, рѣй,
невоздѣланнѣ возрастѣвшѣй хрѣта,
ἡμже крѣтноѣ живонόснѣ на земли
насаднѣа дрѣво, тѣмζ нынѣ
возносѣмѣ поклонѣющеа ἔмѣ, тѣ
велнчѣемζ.

Прнчѣстенз:

Знѣменасѣ на насѣ свѣтѣз лицѣ
твоегѣ, гдн.

Ἄλληλῦια, Ἄλληλῦια, Ἄλληλῦια.